Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tajemnica to wielka jest ja zaś mówię względem Pomazańca i względem zgromadzenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielka to jest tajemnica,\* ja zaś odnoszę to do Chrystusa i do Zgromadzenia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tajemnica to wielka jest, ja zaś mówię względem Pomazańca i względem (społeczności) wywołanych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tajemnica to wielka jest ja zaś mówię względem Pomazańca i względem zgromadzenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest to wielka tajemnica — odnoszę to do Chrystusa i Kościoła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tajemnica to wielka, lecz ja mówię w *odniesieniu do* Chrystusa i kościoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tajemnica to wielka jest; lecz ja mówię o Chrystusie i o kościele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sakrament to wielki jest: a ja mówię w Chrystusie i w kościele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tajemnica to wielka, a ja mówię: w odniesieniu do Chrystusa i do Kościoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tajemnica to wielka, ale ja odnoszę to do Chrystusa i Kościoła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielka jest to tajemnica, a ja odnoszę ją do Chrystusa i Kościoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest to wielka tajemnica, a ja mówię w odniesieniu do Chrystusa i do Kościoła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielka to tajemnica, a ja mówię w odniesieniu do Chrystusa i do Kościoła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A w tym kryje się wielka tajemnica - mam na myśli związek Chrystusa z Kościołem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielka to tajemnica! Ja to mówię w odniesieniu do Chrystusa i do Kościoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ця таємниця - велика; я ж говорю про Христа й церкву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jest wielka tajemnica; a ja mówię o Chrystusie oraz o Zgromadzeniu Wybranych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest w tym ukryta głęboka prawda, która - jak twierdzę - dotyczy Mesjasza i Wspólnoty Mesjanicznej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielka jest ta święta tajemnica. A ja mówię w odniesieniu do Chrystusa i zboru. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jest to niezwykła tajemnica, ale ja na tym przykładzie chcę zobrazować jedność Chrystusa i Jego kościoła. |

1. 1) <x>560 3:3</x>; <x>610 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 6:17</x>; <x>730 19:7</x> [↑](#footnote-ref-3)